



Deutsche Sektion

84. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -
22. Februar 2019



Jahr des Schweines - 豬年 - Year of the Pig

Neujahrs-Kunstwerk von Kindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校學生新年作品

New Year Art Work by Students of the German School Taipei

Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstand	S. 6
Kindergarten	S. 11
Grundschule	S. 13
Sekundarschule	S. 20
Elternbeirat	S. 40
Schule allgemein	S. 42
Bild des Monats	S. 46
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會	第6頁
幼稚園	第11頁
小學部	第13頁
中學部	第20頁
家長會	第40頁
一般校務	第42頁
本月影像	第46頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
School Council	P. 6
Kindergarten	P. 11
Primary School	P. 13
Secondary School	P. 20
Parents Council	P. 40
School in General	P. 42
Photo of the Month	P. 46

Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

Die jährliche Mitgliederversammlung steht vor der Tür und Sie sind eingeladen, an den Weichenstellungen für unsere Schule mitzuwirken. Warum sich das lohnt, ist unter anderem an den vielen Aktivitäten dieses Monats zu erkennen, von denen Sie in dieser Ausgabe wieder lesen können.

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 29. März 2019. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 25. März 2019, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: DeutscheSchuleTaipei@gmx.de.

親愛的讀者,

本校協會會員年度大會即將召開，歡迎您踴躍參與和推動校務發展。想知道為何值得嗎？敬請參考本期月刊中相關活動報導。下期月刊將於2019年3月29日週五發行，截稿日為3月25日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者把文章作品投稿至學校電子郵件信箱：DeutscheSchuleTaipei@gmx.de，謝謝！

Dear Readers,

Our Annual General Meeting is close at hand and you are invited to take part in the strategic decision-making for our school. Why this is worth it can be seen in the variety of this month's activities, of which you can read again in this edition.

The next edition of our monthly newsletter will be published on Friday, the 29th of March 2019. Please pass on your articles to our school address: DeutscheSchuleTaipei@gmx.de before Monday, the 25th of March, 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen – 謹致真摯的祝福 – With warm regards

Roland Heinmüller – 漢米勒

Nachrichten aus der Schulleitung

校長的話

Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

Vielleicht kennen Sie das: Unterhält man sich mit Menschen in Deutschland über Taiwan, kann man sich schon manchmal fragen, ob es wirklich nur 9000 km zwischen Taipeh und Berlin sind. Doch dann, bei anderer Gelegenheit, ist man plötzlich überrascht, wie nah sich unsere Länder auf einmal sind. Einen Moment dieser zweiten Art hatte ich auf der diesjährigen Taipei International Book Exhibition, die wir mit allen unseren Sekundarschülern besuchten. Ein erstaunliches Line-up von deutschen Autoren ersten Ranges war dort zu Gast und dank des Goethe-Instituts und der Initiative unserer Bibliothekarinnen konnten wir zwei Star-Autoren in der Schule begrüßen: den berühmten Illustrator Axel Scheffler, Schöpfer des Gruffelo, und den Autor des Bestsellers “Die Känguru-Chroniken”, Marc-Uwe Kling. Beide präsentierten ihre Werke für unsere Schülerinnen und Schüler und signierten eine riesige Menge an Büchern. So überraschend beliebt wie Taiwan bei deutschen Autoren ist, so beliebt ist es auch bei deutschen Lehrern: Wir haben zahlreiche Bewerbungen auf unsere freien Stellen. Trotz alledem ist die Personalgewinnung nicht ganz leicht dieses Jahr, denn eine Reihe von Kandidaten, denen wir bereits zugesagt hatten, mussten aus persönlichen Gründen zurückziehen. Wir suchen auch nach wie vor noch einen Assistenten / eine Assistentin für den Kindergarten sowie einen ausgebildeten Erzieher bzw. eine Erzieherin für eine vorübergehende Vertretung.



Das bringt mich direkt zur anstehenden Mitgliederversammlung am 8. März: Dank der Verhandlungen zwischen ZfA und TES konnten wir unsere Eltern-getragene Struktur erhalten, aber dieses Privileg muss genutzt und umgesetzt werden von der Mitgliederversammlung und dem Vorstand. Der Vorstand sucht Kandidaten für 4 Positionen und ich hoffe, dass es ein breites Bewerberfeld gibt, das sich zur Wahl stellt. Bitte lesen Sie mehr dazu im untenstehenden Vorstandsbericht.

Mit herzlichen Grüßen

Roland Heinmüller

親愛的家長、學生以及校友們，

或許您熟悉這感覺，當和德國人談論台灣時，會自問台北與柏林距離是否真的只有9000多公里遠。但在另一個場合，您可能立刻感到訝異，認知到雙方國家有多麼親近。當我陪伴中學生們參觀今年台北國際書展時，就能再次體會到第二種心情。排名榜上的各個德國作家以驚人的陣仗在會場中擔任主要嘉賓。此外，我們特別感謝台北歌德學院和本校圖書館團隊積極的協助和安排，邀請兩位明星作家到校訪問：世界著名的童書古飛樂的插畫家Alex Scheffler先生以及暢銷書“The Kangaroo Chronicles”作者Marc-Uwe Kling先生。兩人都向本校學生介紹各自的作品，並耐心地替學生們簽書。台灣除了身受德國作家歡迎之外，也是德國教師喜愛的工作目的地：目前已有不少人申請本部職缺。儘管如此，今年的徵才過程仍然不易，有部分新進由於個人因素退回合約。我們還需招聘一名幼稚園助理和一名專業代課老師。

本人也會於3月8日的會員年度大會上說明求才進展。幸有ZfA和TES雙方的談判協議，我們可以維護德國部家長主權及參與決定校務的結構，也更需要會員大會和理事會確實使用此特權。理事會正在徵求4位理事會候選人，我也希望家長中的賢能或專家能夠出來競選。欲知更多詳情，請詳閱下篇理事會報告。

誠祝 順心 如意

校長漢米勒



Happy Chinese New Year | Bon nouvel an chinois | Frohes chinesisches Neujahr | 新年快樂

Dear Parents, Dear Students, Dear Friends of our School,

Maybe you know the experience: When talking about Taiwan with people in Germany, one sometimes wonders if it is really only 9000 km from Taipei to Berlin. And then, at other times, one is pleasantly surprised how close together our countries can suddenly be. I had a moment of the second kind at this year's Taipei International Book Exhibition, which we visited with all of our secondary students. An amazing lineup of top tier German authors was present there and thanks to the Goethe Institute and the initiative of our library staff we were able to welcome two literary celebrities to our school: the famous illustrator Axel Scheffler, creator of the Gruffalo, and the author of the best-selling Kangaroo Chronicles, Marc-Uwe Kling, who both performed for our students and patiently signed a huge load of their books.

While Taiwan is surprisingly popular with German authors, this is equally true for German teachers: we have had a lot of applications for our vacancies. But still, recruitment is not easy this year, because several candidates, to whom we had already offered positions, had to withdraw for personal reasons. We are also still looking for applications for our local positions: a learning assistant and a certified kindergarten teacher as a temporary substitute.

This takes me straight to the upcoming AGM on March 8: thanks to the negotiations between the German authorities and TES it has been possible to preserve our parent-governed structure, but this privilege has to be put into practice by the AGM and the Vorstand. The Vorstand is looking for 4 candidates to fill its ranks, so I hope that there will also be a large field of applicants for these positions. Please read more about this in the Vorstand report below.

With warmest regards

Roland Heinmüller

Vorstandsbericht

理事會報告

Vorstand Report

Liebe Eltern,

Wir hoffen, Sie hatten ein schönes Chinesisches Neujahrsfest und wünschen Ihnen noch alles Gute im „Jahr des Schweins“.

In enger Zusammenarbeit mit der Schulleitung und dem Deutschen Institut Taipei fokussiert sich der Vorstand im Moment wesentlich auf die Vorbereitung unser jährlichen Mitgliederversammlung – dem AGM. Wie bereits mitgeteilt, verschiebt sich der Termin für unsere Mitgliederversammlung des Schulvereins auf Freitag, den 8. März 2019. Ich möchte mich hiermit nochmals für die kurzfristige Anpassung entschuldigen und hoffe dennoch, dass Sie alle in hoher Zahl anwesend sein werden. Sollte Ihnen eine persönliche Anwesenheit nicht möglich sein, können Sie sich, wie auch in der Vergangenheit, vertreten lassen. Rahmenbedingungen und Formular finden Sie in der Einladung.

Da uns der Austausch mit Ihnen allen sehr wichtig ist, freuen wir uns natürlich sehr über Ihre persönliche Teilnahme und haben den Ablauf der Veranstaltung stärker auf einen Dialog ausgerichtet.

Fragen der Mitglieder

Damit wir Ihren Fragen und Anregungen ausreichend Zeit widmen können, werden wir die Versammlung mit einer offenen Q&A Session abschliessen. Sie können uns Ihre Fragen gern vorab schriftlich (vorstand@deutscheschuletaipei.de) mitteilen oder direkt in der Versammlung platzieren.

Vorstellung und Beschluss der Anträge der Mitglieder

Die Anträge müssen wie gewohnt bis spätestens fünf Tage vor der Mitgliederversammlung schriftlich (vorstand@deutscheschuletaipei.de) beim Schulvereinsvorstand eingegangen sein. Sie werden dann in der Sitzung vorgestellt und über ihre Umsetzung wird durch Abstimmung aller Mitglieder entschieden.

Um die Vorstellung und Beschlussfassung Ihrer Anträge möglichst effizient zu gestalten, bitten wir Sie in diesem Jahr darum, uns den Antragstitel, die zu verbessernde Ausgangssituation, die konkrete Forderung, bzw. die erwartete Aktion oder Maßnahme, und das zu erreichende Ziel mitzuteilen. Zudem können Sie Ihre gestellten Anträge auch sehr gern persönlich vorstellen.

Vorstandswahl

Wie bereits kommuniziert, suchen wir im Vorstand Nachfolger für die beiden aktuell offenen Stellen.

Außerdem läuft die Amtszeit von zwei weiteren Vorstandsmitgliedern zum Ende dieses Schuljahres aus und wir werden somit in unserer AGM 4 Vorstände wählen.

Jedes Mitglied des Schulvereins kann für diese Vorstandsposten kandidieren. Es werden daher engagierte Mitglieder des Schulvereins gesucht, die bereit sind, Verantwortung für die Schule zu übernehmen. Hinweis: Aufgrund der Vorgaben für Deutsche Auslandsschulen hat die gesamte Kommunikation im Vorstand in deutscher Sprache zu erfolgen.

Wir freuen uns auf eine konstruktive und nach vorn gerichtete Mitgliederversammlung.

Mit herzlichen Grüßen

Tino Hildebrand

Vorsitzender des Schulvereins der Deutschen Schule Taipei (Deutsche Sektion der Taipei European School)

親愛的家長,

希望您春節假期愉快充實，也祝福您豬年萬事順利。

理事會與校長和德國在台協會正在密切合作，專注地籌備本校會員年度大會 - AGM。

如同上回公佈的消息，本校協會會員會議日期將改到2019年3月8日星期五舉行。本人特此為會議臨時擇期之事向各位表示歉意，更希望大家都能踴躍出席。如果您無法親自到場，請按照往年尋找和安排委託者代表出席。會議邀請函中亦會附上委託人表格和相關規定。

我們十分重視與大家的交流，更樂見您本人親自參與，故計畫以對話形式安排會議程序。

會員提問

為給予您足夠時間提出問題和建議，會議最後會有開放問答時段。歡迎您提前以書面形式通知本會，並郵寄至vorstand@deutscheschuletaipei.de或者直接於會議中提出。

會員提案介紹及決議

會員需將提案於AGM開始最晚5天前呈交給理事會，並電郵寄到: vorstand@deutscheschuletaipei.de，其提案才可於會議上被發表並由會員們投票決議。

為能有效就緒您的提案並的順利進行決議，今年煩請提前告知本會您的提案名稱、校務改進之處、問題初始情況、具體訴求或預期之行動或措施，以及欲達目標。此外，您也可親自介紹和說明提案。

理事會選舉

正如大家所知，我們正在尋求理事會兩個空缺的繼任者。另外，有兩位理事會成員任期也於學年底結束，因此我們將要在AGM中投票選出4位理事會會員。

本校協會每位成員均可競選理事會會員。因此，我們積極尋找忠誠負責的會員，願意站出來為學校付出一份心力。照德國海外僑校總處的要求及規定，理事會官方及運作語言為德語。

我們著實期待完成一場具建設性和前瞻性的AGM大會。

誠祝 如意、順心

Tino Hildebrand
台北德國學校協會借台北歐洲學校德國部理事長

Dear Parents,

We hope you had a nice Chinese New Year celebration and wish you all the best in the "Year of the Pig". In close cooperation with the school head and the German Institute Taipei, the Vorstand is currently focusing on the preparation of our annual general meeting - the AGM.

As already announced, the date for our general meeting of the school association will be postponed until Friday, 8th of March 2019. I would like to apologize once again for the short-term adjustment and still hope that most of you will be present. If you are unable to attend in person, please choose a representative among known parents, as in the past. You will find the general conditions and the form in the invitation.

Since the exchange with all of you is very important to us, we are naturally very pleased about your personal participation and will focus the course of the event more strongly on a dialogue.

Questions from members

So that we can devote sufficient time to your questions and suggestions, we will conclude the meeting with an open Q&A session. You are welcome to send us your questions in advance to vorstand@deutscheschuletaipei.de or place them directly at the meeting.

Presentation and resolution of the motions of the members

As usual, applications must be received in writing (vorstand@deutscheschuletaipei.de) by the Vorstand of the School Association at least five days before the AGM and will then be presented at the meeting.

In order to make the presentation and decision-making of your proposals as efficient as possible, we ask you this year to inform us of the title of the proposal, the initial situation to be improved, the concrete demand or expected action or measure, and the goal to be achieved. You are also welcome to present your proposals in person.

Vorstand election

As already communicated, we are looking for successors for the two current vacancies on the Vorstand.

In addition, the term of office of two other Vorstand members will expire at the end of this school year so that we will elect 4 Vorstand members.

Every member of the School Association can run for these Vorstand positions. We are therefore looking for committed members of the School Association who are willing to assume responsibility for the school. Please note that due to the requirements for German Schools Abroad (ZfA), all communication within the Vorstand must be in German.

We are looking forward to a constructive and forward-looking AGM.

With best regards

Tino Hildebrand

Chairman of the Association of the German School Taipei (German Section of the Taipei European School)



Happy Chinese New Year | Bon nouvel an chinois | Frohes chinesisches Neujahr | 新年快樂

Regenmacher

求雨棒

Rain Stick

Shari Seltmann-Kong

Die Löwengruppe hat eigene Regenmacher hergestellt. Die Kinder haben zwischen 30 und 50 Nägel in eine große Holzröhre geschlagen. Es ist schön zu sehen, dass sogar Kinder ab 3 Jahren mit ein wenig Hilfe so ihr handwerkliches Geschick beweisen können. Die etwas größeren Kinder haben es sogar ganz alleine geschafft und waren superstolz auf sich. Das Einschlagen von Nägeln erfordert viel Konzentration, eine gute Hand-Augen-Koordination, das nötige Feingefühl, sich nicht auf die Finger zu hauen, aber gleichzeitig genügend Kraft, damit der Nagel auch durch die Röhre geht. Im Anschluss haben wir die Röhren angemalt und mit Granulat befüllt. Fertig sind unsere tollen Regenmacher.

„Die Arbeit läuft nicht davon, wenn du deinem Kind den Regenbogen zeigst. Aber der Regenbogen wartet nicht, bis du mit der Arbeit fertig bist.“



獅子班已經結束求雨棒製作活動。小朋友在一根大木管裡敲打入30到50根釘子。我們欣慰地觀察到即使是才3歲的孩子，只需要大人一點幫助就可以展現的手工技巧及天分。年紀稍長的孩子甚至能夠獨立工作，並替自己的表現感到驕傲。敲釘子這項工作需要大量的注意力、良好的手眼協調性和必要的靈敏度，避免擊中自己的手指，同時也要具備足夠的力量，槌打釘子進筒管裡。最後我們將管子彩繪上色，將小麥顆粒填充進去，完成一支支引人注目的求雨棒。

『當你向孩子展示彩虹時，工作不會消失。但彩虹不會等待你完成工作後才出現。』



The Lion Group has crafted its own rain stick. The children put between 30 and 50 nails into a big cardboard tube. It was nice to see that even children from the age of 3 can prove their craftsmanship with a little help. The somewhat older children even made it all on their own and were very proud of themselves. The driving in of nails required a lot of concentration, good hand-eye coordination, the necessary sensitivity not to hit one's fingers but at the same time enough strength so that the nail also goes through the tube. Then we painted the tubes and filled them with granules. Our great rain sticks are ready.

"The work does not run away if you show your child the rainbow. But the rainbow doesn't wait until you're done with the work."

Chinese New Year – Feierlichkeiten zum Jahr des Schweins

農曆新年 – 豬年慶祝活動

Chinese New Year – Celebrations of the Year of the Pig

Marion Ehlers

Bevor es in die Ferien ging, hatten wir alle das große Vergnügen – und es ist jedes Jahr wahrlich eines – den Feierlichkeiten zum Neuen Jahr beizuwohnen. Von den Lehrern der Chinesisch-Fachschaft organisiert und in wochenlanger Arbeit vorbereitet, kamen sie am Freitag, dem 1. Februar zum krönenden Abschluss, als die Gruppen mit Tanz und Gesang ein fast einstündiges Programm auf der Bühne präsentierten.

Alle Jahrgangsstufen waren vertreten und wir durften unterschiedlichste Kunstfertigkeiten bestaunen: Tanz und Gesang mit Trommeln, Masken, Fächern und ein wenig Akrobatik – und alles in rot selbstverständlich!

Dem zuvorgegangen war ein chinesischer Markt, der in selbiger Woche während des Chinesischunterrichts die Kinder in ein richtiges Marktambiente entführte. Hier durften die Kinder nach Lust und Laune flanieren und aussuchen, welche Stände sie besuchten: Spiele, Malerei, Essen und Trinken; alle fanden etwas und hatten sichtlich Freude daran.

Ein herzliches Dankeschön an die Chinesischlehrer für die Ausgestaltung dieser besonderen Zeit!

In der Woche nach den Ferien durften die auftretenden Kinder sogar zum Campus am Yangmingshan fahren und die Aufführungen dort noch einmal zum Besten geben.

寒假開始之前，大家都很高興能夠參與每年每度的新年慶祝活動。經由中文老師們幾週的密集準備工作，師生終於在2月1日週五這天齊聚一堂，欣賞舞台上長達一個小時多且高潮迭起、精彩絕倫的舞蹈和歌唱表演節目。

所有年級都有學生代表參加演出，我們也欣賞到許多才藝炫技，例如面具裝扮、飄扇揮盪和敲鑼打鼓的舞蹈及歌唱參混一些小雜技。想當而知，一切佈置、道具和服飾都以紅色為主！

參加慶典之前大家還逛了春節市場，其為中文課團隊精心安排的週間特別活動，吸引無數的學童來體驗過年的氛圍。孩子們可以隨意地逛市場，選擇想看的攤位，像是遊戲、繪圖、美食和飲料攤位等等。每個人都能找自己感興趣的事物，十分開心。

我們非常感謝中文老師們於春節前夕的特殊設計和籌備活動。

寒假結束之後，學童們甚至受邀乘車到陽明山中學校區再次進行新年慶祝表演。





Before going into the holidays to celebrate Chinese New Year with families, we had the great pleasure – and a pleasure it really was – to assist the CNY celebrations at school. Organized by the CLC teachers and prepared through week-long work, the dancing and singing crew of children presented their achievements during a show that lasted nearly an hour. In fact, on the last day of school, all year groups showed dances and songs incorporating various forms of art: drums and masks, pompoms and fans, and even some acrobatics. All in red, of course!

During the same week, all the kids got to enjoy the Chinese market set up by the teachers. Children could choose from various stalls and visibly enjoyed what they had opted for: painting, games, food and drinks.

A huge thank you goes to the teachers that made the Chinese New Year week a special one for pupils and teachers alike – once again!

Right after the holidays, the singing and dancing kids even got the opportunity to go and show their skills at our Yangmingshan Secondary Campus.

Amarcord Ensemble zu Besuch

Amarcord 阿卡貝拉男聲樂團來訪

Amarcord Ensemble on Visit

Matthias Haße

Über einen ganz besonderen Besuch konnten sich die Grundschülerinnen und Grundschüler am Montag, dem 18.02.2019 freuen. Ehemalige Sänger aus dem berühmten Thomanerchor aus Leipzig kamen für ein Kinderkonzert zu uns in die TES. Im Amphitheater sangen sie einige kurzweilige, lustige Lieder für uns und beantworteten die vielen Fragen der Kinder.

Als kleines „Dankeschön“ sangen die Kinder der 4. Klasse für das Ensemble das Lied „Wenn man einen Freund hat“.

Was für ein schöner, musikalischer Start in die neue Woche!



2019年2月18日星期一這天，德國部小學生熱情地迎接特別的訪客。出身於萊比錫著名的聖托馬斯男孩合唱團的歌手們來到TES舉辦兒童音樂會。男士們於圓形劇場內為我們演唱幾首有趣、多語言的好聽歌曲，也回答學生們許多好奇問題。

為表示小小的“答謝”，4年級學生向嘉賓獻唱一首“當你有一位朋友”的歌曲。

大家都很高興能夠用音樂展開新的一週之學習及生活。



On Monday, 18th of February 2019, the primary school and Flex 0 students were able to enjoy a very special visit. Former singers from the famous St. Thomas choir of Leipzig came to us for a children's concert at TES. In the amphitheatre they sang some entertaining, funny songs for us and answered the children's many questions.

As a gesture of gratitude, the Class 4 students sang the song "Wenn man einen Freund hat" (If You Have a Friend) for the ensemble.

What a beautiful, musical start to the new week!

Der Gruffelo im Haus? Gruffelo來訪? The Gruffalo in the House?

Matthias Haße

Nein, der Gruffelo kam (leider) nicht persönlich zu uns in die Schule. Dafür aber sein Erfinder und Zeichner.

Am 15. Februar 2019 fand Axel Scheffler im Rahmen seines Besuches der Taipei International Book Exhibition den Weg zu uns in die Schule. Den ganzen Vormittag las, zeichnete und signierte er unermüdlich für die Kinder aller drei Sektionen Bücher und selbstgestaltete Lesezeichen. Besonders beeindruckend waren seine Skizzen, die er mit einer unglaublichen Sicherheit auf das Papier brachte.

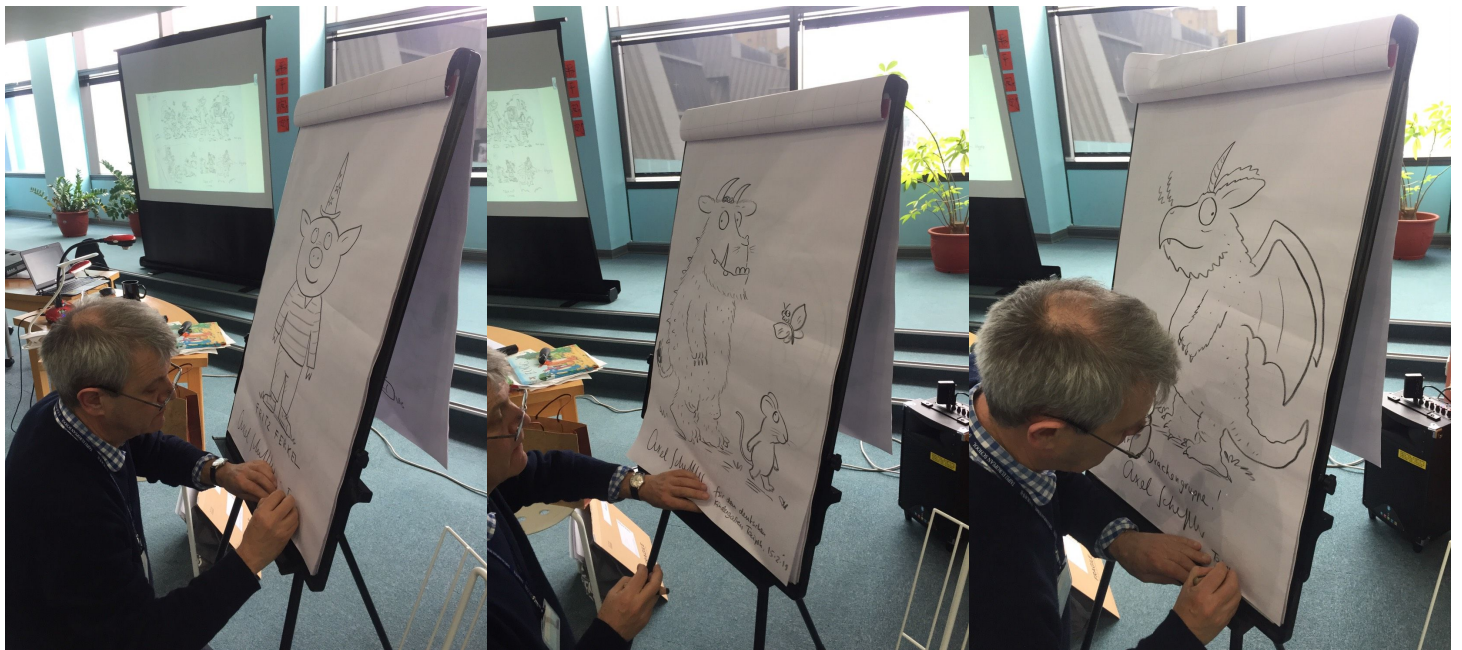
Für die Kinder war es sicher ein besonderes Erlebnis, diesen außergewöhnlichen Illustrator und Zeichner einmal persönlich kennenzulernen.



不, (非常可惜)古飛樂並沒有親自來到我們的學校, 不過仍有委派牠的創造者和插畫家為代表。

2019年2月15日這一天, Axel Scheffler先生於台北國際書展參展之際找到前往本校的路。他貢獻整個上午替三個部們的學子們朗讀故事、繪製插畫並一一簽書。特別令人印象深刻的是他的草搞, 和令人難以置信的準確及穩定性在紙上揮灑出許多可愛且著名的角色。

對學子們而言, 能夠有機會認識這位非凡的插畫家可謂一次難得和珍貴的體驗。



No, (unfortunately) the Gruffalo did not come to our school personally. But its inventor and illustrator did.

On 15th of February 2019, Mr. Axel Scheffler found his way to our school during his visit to the Taipei International Book Exhibition. All morning he read, drew, and signed books and bookmarks for the children of all three sections. Especially impressive were his sketches, which he put on paper with an unbelievable certainty.

It was surely an unforgettable experience for the children to get to know this extraordinary illustrator and draughtsman face-to-face.

Holocaust-Gedenktag

國際大屠殺紀念日

Holocaust Remembrance Day

Daniel Engler

1996 rief der damalige Bundespräsident Roman Herzog den 27. Januar, den Tag der Befreiung des Konzentrationslagers Auschwitz, als "Tag des Gedenkens an die Opfer des Nationalsozialismus" aus. 2005 entschied die UNO, diesen Tag zum "Internationalen Tag des Gedenkens an die Opfer des Holocaust" zu erklären. Seit 2015 nun organisieren das israelische Wirtschafts- und Kulturbüro und das Deutsche Institut Taipei gemeinsam eine Gedenkveranstaltung in Taipei. Wie in den letzten Jahren haben daran unsere Schülerinnen und Schüler der Klasse 9 teilgenommen, diesmal unterstützt von einer Delegation der Französischen Sektion. Zudem waren auch einige Schülerinnen und Schüler der Klassen 7 und 8 anwesend.

Im Zentrum des diesjährigen Gedenkens stand das Stück "[I have a Name](#)" des Taiyuan Puppet Theatre, das von der Ermordung dreier Kinder durch die Nazis inspiriert wurde.



1996年，當時的德國聯邦總統Roman Herzog先生宣布1月27日，即奧斯威辛集中營解放之日，將定為“國家社會主義受害者之紀念日”。2005年，聯合國決定宣布這天為“國際大屠殺受害者之紀念日”。自2015年以來，以色列經濟文化辦事處和德國在台協固定會在台北聯合舉辦追悼會。與往年一樣，本校9年級學生今年也再次出席，且有法國部學生代表團的加入和支持。此外，7和8年級的部分學生也有參與。

今年紀念活動上的焦點是台原偶戲團的表演節目 - “[我有名字](#)”，其靈感來自於經納粹謀殺的三個孩子。

In 1996, the then German President Roman Herzog proclaimed January 27, the day of the liberation of the Auschwitz concentration camp, as the "Day of Remembrance of the Victims of National Socialism". In 2005, the UN decided to declare this day "International Day of Remembrance of the Victims of the Holocaust". Since 2015, the Israeli Economic and Cultural Office and the German Institute Taipei have been jointly organizing a commemoration event in Taipei. As in previous years, our students from Klasse 9 took part, this time supported by a delegation from the French Section. In addition, some students of Klasse 7 and 8 were also present.

At the center of this year's commemoration was the play "[I Have a Name](#)" by the Taiyuan Puppet Theatre, which was inspired by the murder of three children by the Nazis.

Ausflug zum Guandu Tempel

關渡宮

Trip to Guandu Temple

Daniel Engler

Am Mittwoch, dem 23. Januar machte sich die Klasse 8, in Begleitung von Herrn Scherzinger, auf den Weg zum Guandu Tempel. Der Tempel wurde 1712 erbaut zu Ehren der Göttin Mazu. Dort bewunderten die Schülerinnen und Schüler die handgeschnitzten Drachen und Löwen sowie die Tempelanlage an sich. Später gingen sie in den Garten, um dort zu rasten und die vorbereiteten Vorträge zu halten. Die Vorträge behandelten die Geschichte, Rituale, Götter, den Daoismus, das Mahayana, die Architektur der Tempel und den Geistermonat.

Buddhistische Rituale:

Rituale sind ein wichtiger Bestandteil des Buddhismus. Hier sind ein paar der wichtigsten des Guandu Tempels erläutert: Die Buddhisten verbrennen sogenanntes Geistergeld, da sie glauben, dass die Menschen im Jenseits auch Bedürfnisse haben. Als Ritual gilt auch das Drehen der Gebetstrommel. Die Buddhisten schreiben Gebete auf Papier und stecken sie in die Mantra-Trommel, die dann gedreht wird. Auch das "Jiaobei" (aus Holz geschnitzte mondförmige Blöcke) -werfen ist ein wichtiges Ritual. Man benutzt sie, um Fragen zu beantworten. Meistens wiederholt man es drei Mal, um eine genaue Antwort zu erhalten.

Weitere Rituale sind das Beten mit Räucherstäbchen, das Verbeugen und Umrunden der Altäre oder das Stäbchen-Ritual, bei dem mit einem Gebet ein Stäbchen gezogen wird. Auf dem Stäbchen verweist eine Zahl auf die Deutung. Für Buddhisten ist das Opfern ein sehr wichtiger Teil der Alltags. Ein sehr gutes Beispiel dafür ist die Puja, was übersetzt Verehrung bedeutet und täglich praktiziert werden soll.

Götter:

Mazu ist eine der mächtigsten Göttinnen im Daoismus. Sie wird hauptsächlich an Hafen- und Küstenstädten von Fischern verehrt. Mazu ist auch unter anderen Namen bekannt. Zum Beispiel Dong Xuan Göttin oder Heilige Mutter. Mazu wurde aber nicht sofort Göttin, sie wurde als Lin Moniang um 980 auf der Meizhou-Insel als siebtes Kind eines Fischers geboren. Während ihr Vater mit ihren Brüdern auf See fischen war, wurden sie von einem Taifun überrascht und gerieten in Lebensgefahr. In einer Trance fing sie ihre Brüder mit den Händen auf und hielt ihren Vater im Mund. Als ihre Mutter in ihr Zimmer stürmte und ihr Kind ohnmächtig vorfand, gab sie als Lebenszeichen einen leisen Schrei von sich. Dabei fiel der Vater in die See und ertrank. Als sie 17 war, ertrank sie dann auch, während sie ihren Vater auf See suchte. Deswegen wurde sie Schutzgöttin der Fischer.

Mahayana:

Es gibt viele verschiedene Formen des Buddhismus, eine davon ist das Mahayana. Das Ziel des Mahayana ist nicht die eigene Erleuchtung, sondern das Wohlfühlen aller Lebewesen. Die Mahayana glauben, dass jeder im tiefsten Inneren Buddha ist und sich nur daran erinnern muss. Mahayana-Buddhisten meditieren, hinterfragen und lernen viel und vertiefen ihr Mitgefühl. Erleuchtete können eigentlich die Welt schon ins Nirwana verlassen, aber sie bleiben auf der Erde, um allen Lebewesen zu helfen. Mahayana ist vor allem in Vietnam, Japan, Tibet, Bhutan, Taiwan, der Volksrepublik China und Korea verbreitet und macht 50% aller Buddhisten aus.

Tempelbau:

Der Tempel vereint drei wichtige Schätze: Buddha, Gesetz und Gemeinschaft. Ein Tempel besteht aus mehreren Gebäuden und das wichtigste davon ist die Haupthalle, welche im Zentrum des Tempels steht. Dort liegt das Hauptheiligtum des Tempels. Sehr wichtig ist aber auch die Symmetrie. Die Drachenskulpturen sind dazu da, die meditierenden Mönche vor bösen Geistern zu beschützen. Der Garten gehört genau wie die Gebäude zum Tempel, da dort die Mönche in Ruhe meditieren können.

Geschichte:

Die Geschichte des Buddhismus in Taiwan ist sehr komplex. Der Buddhismus wurde von Siedlern aus China während der Zeit der niederländischen Kolonisation im Jahre 1641 nach Taiwan gebracht. 1662 hat dann Koxingas' Sohn Zheng Jing den ersten buddhistischen Tempel in Taiwan gegründet. Zu dieser Zeit führten die Mönche nur Begräbnis- und

Gedenkgottesdienste durch. In den letzten 100 Jahren hat die Anzahl der Buddhisten in Taiwan extrem zugenommen. Heute gibt es ungefähr 4 Millionen Buddhisten in Taiwan, doch die meisten glauben an den Daoismus, eine Form des Buddhismus.

Daoismus:

Der Daoismus ist eine Religion, aber auch eine Philosophie. Sie wurde von Lao Zhi und Zhuang Zhi (chinesische Philosophen) gegründet. Lao Zhi ist der "Gott" im religiösen Daoismus und wird auch zusammen mit Zhuang Zhi im Philosophischen Daoismus als Lehrer verehrt. Der Daoismus war für eine lange Zeit eine Hauptreligion in China. Jetzt existiert er auch in aller Vielfalt in Taiwan.

Geistermonat:

Die Menschen glauben, dass im siebten Monat des chinesischen Kalenders der Gott der Hölle die Tür zwischen der Geister- und der Menschenwelt öffnet. Dies tut er, damit die Geister menschliches Essen zu sich nehmen können. Der 15. Tag des siebten Monats ist ein sehr wichtiger Feiertag in Taiwan. Man betet zu den Geistern. Man bereitet viel Essen (Fische, Schwein, Hähnchen), Getränke (Soda oder Wein), Obst und Süßigkeiten vor. Um 13 Uhr (meistens) fängt das Gebet an. Die Menschen glauben, dass es in der Nacht besonders viel Geister gibt, darum geht man in diesem Monat nachts nicht nach draußen. Man darf auch nicht pfeifen, an den Strand oder in den Wald gehen.



1月23日星期三，八年級的學生，在Scherzinger老師的帶領下，出發前往關渡宮。這座寺廟建於1712年，主要的祭祀神明為媽祖。學生們很開心地欣賞手工雕刻的龍獅和寺廟建築。隨後，他們在寺廟的花園裡稍作休息，並預習早已準備好的報告。報告的內容包含了歷史、宗教儀式、神靈、道教、大乘佛教、寺廟建築和鬼月。

佛教儀式：

宗教儀式是佛教的重要內涵之一。在這裡我們要提出關渡宮最重要的其中幾項。佛教徒會燃燒所謂的紙錢，因為他們相信過世的人也會有需要。其中一項宗教儀式是旋轉祈禱鼓。佛教徒將祈禱文寫在紙上，並將其放入咒語鼓中，然後加以旋轉。“擲茭杯”（雕刻成月亮形狀的木塊）也是一種重要的儀式。人們擲茭杯用來向神明提問並祈求得到答案。大多需要重複3次才能得到確切的答案。

其他的儀式還包括點香祈禱、鞠躬敬拜神明和繞行神壇或抽籤，在祈禱時要抽一支籤，籤上的數字代表某個意義。對於佛教徒來說，奉獻是日常生活中非常重要的一部分。一個很好的例子就是在印度教所稱之puja，亦即膜拜，是每天都要進行的儀式。

神祇：

媽祖堪稱佛教當中最強大的神明之一。在港口和沿海城市都有漁夫祭祀媽祖。而祂也有其他頗負盛名的名稱，例如Dong Xuan神或聖母。媽祖並非一瞬間化作神明，西元980年，祂在湄洲島出生，是一名漁夫的第七個小孩，取名林默娘。當父親和兄弟們在海上捕魚時，因為颱風而遭受生命危害。祂以雙手抓著兄弟，用嘴巴咬住父親。當祂的母親衝進房間時，林默娘已經昏厥過去，但林默娘仍發出聲響以表示活著，只是父親仍因落海而亡。當祂17歲時，為了在海上尋找父親，也不幸溺水身亡。這就是祂成為漁民守護神的原因。

大乘：

佛教有許多不同的形式，其中一種是大乘佛教。大乘所追求的目標不是為自己啟蒙，而是所有生靈的幸福。大乘信徒認為，人們內心最深處都有佛陀，因此只需要加以開釋即可。大乘信徒戮力於修行、追求知識和學習，並強化自身的同情心。他們相信在涅槃之後，就可以離開這個世界，但他們願意留在此地幫助所有的生靈。大乘佛教主要分佈在越南、日本、西藏、不丹、台灣、中國和韓國，佔佛教徒總數約50%。

寺廟：

寺廟匯集了三個重要的寶藏：佛、法律和社群。寺廟通常由數座建築組成，其中最重要的是位於寺廟中心的正殿，因為主要的祭祀對象就在此。但同樣非常重要的是建築的對稱性。龍形雕塑是為了保護修行中的僧侶免於受到惡靈的侵襲。花園與建築物都隸屬於寺廟的範圍，為的是提供僧侶一個寧靜的

修行場所。

歷史：

在台灣，佛教的歷史非常複雜。在1641年荷蘭殖民時期，佛教是透過中國的移民帶進來到台灣的。1662年，鄭成功的兒子鄭經在台灣建立了第一座佛教寺廟。那個時期，僧侶僅僅舉辦葬禮和祈福法會。在過去的100年裡，台灣的佛教徒數量急劇增加。今天台灣有大約400萬佛教徒，但大多數人仍信仰道教，因為將其視為佛教的其中一種形式。

道教：

道教是一個宗教，也是一種哲學，係由老子和莊子成立的。老子在道教中被視為神明，信徒把老子和莊子當作道教哲學中的老師。道教在中國長時間被當為主要宗教。現今在台灣也變得十分多元化。

鬼月：

人們相信，在中國曆法的第七個月，地獄之神會打開鬼魂與人類世界之間的大門。祂這樣做，是為了讓鬼魂能到人間享用食物。農曆的七月十五日在台灣是個非常重要的節日。人們會向鬼魂們祭拜，並準備很多食物（魚，豬肉，雞肉）、飲料（酒水）、水果和零食。由於人們認為夜晚會有更多的鬼魂，因此祭拜儀式大多會在中午一點左右開始，而且在這個月的晚上都不要外出，不能吹口哨、去海灘或森林裡。

On Wednesday, January 23, Klasse 8 made its way to the Guandu Temple, accompanied by Mr. Scherzinger. The temple was built around 1712 in honour of the goddess Mazu. There they admired the hand carved dragons and lions and the general temple complex. Later, they went to the garden to rest and to give their previously prepared presentations. These were about history, rituals, gods, Daoism, Mahayana Buddhism, the architecture, and Ghost Month.

The Rituals:

Rituals are an important part of Buddhism. Here are some of the most important ones explained. Still today, many rituals are followed. One should worship the gods' altars with smoking incense sticks, bow before the gods, and circle the altar clockwise. Moreover, according to the Buddhists, the chopstick ritual is a gift from the goddess. One starts with a prayer and pulls a chopstick. The number on the chopstick can be found in the booklet with an interpretation next to the container. The interpretation should be the answer from the goddess. For Buddhists, sacrifice is a very important part of everyday life. A very good example

of this is the puja, which means “worship” and is practiced daily in an idealistic manner. The Buddhists burn joss paper, also called ghost money, because they believe that people in the afterlife also have needs. Another ritual is to turn the prayer drum. The Buddhists write prayers on paper and put them into the mantra drum. Then, it is turned. Also the jiaobei throwing is an important ritual. The Jiaobei (moon blocks from China carved from wood) are used to answer questions. Usually you throw them 3 times to get an exact answer.

Mahayana Buddhism:

There are many different branches of Buddhism and one of the branches is the Mahayana. The goal of Mahayana is not one's own enlightenment, but the well-being of all living beings. The followers of Mahayana believe that everyone has a Buddha nature inside, but they only have to remember it. Mahayana Buddhists meditate, question and learn a lot to deepen their compassion. Enlightened followers of Mahayana could actually leave the world for Nirvana, but some choose to stay on Earth to help all living beings. Mahayana Buddhism is mainly found in Vietnam, Japan, Tibet, Bhutan, Taiwan, the People's Republic of China, and Korea and accounts for 50% of all Buddhism.

Gods:

Mazu is one of the most powerful gods in Daoism. She is mainly worshipped by fishermen. Mazu is also known by other names. For example Dong Xuan Goddess or Holy Mother. But Mazu did not become goddess immediately; she was born as Lin Moniang around 980 on Meizhou Island as the seventh child of a fisherman. While her father was fishing at sea with her brothers, they were surprised by a typhoon, and the family was in danger. In a trance, she caught her brothers with her hands and held her father in her mouth. When found unconscious by her mother, she gave a soft cry as a sign of life. The father fell into the sea and drowned. When she was 17, she drowned while looking for her father at sea. Therefore, she became the protector goddess of fishermen.

History:

The history of Buddhism in Taiwan is very complicated. Buddhism was brought to Taiwan by settlers from China during the time of the Dutch colonization in 1641. In 1662 Koxingas' son Zheng Jing founded the first Buddhist temple in Taiwan. At that time, only monks held funeral and memorial services. Over the last 100 years, the number of Buddhists in Taiwan has

increased dramatically. Today, there are about 4 million Buddhists in Taiwan, but most believe in Daoism, another form of Buddhism.

The Temple:

The temple unites three important treasures: Buddha, Law, and Community. A temple consists of several buildings and the most important of them is the main hall, which is in the center of the temple, also the main sanctuary. Symmetry is also very important. The dragon sculptures are there to protect the meditating monks from evil spirits. The garden belongs to every temple, because there the monks can meditate in peace.

Daoism:

Daoism is a religion, but also a philosophy. It was founded by Lao Zhi and Zhuang Zhi (Chinese philosophers). Lao Zhi is the “God” of religious Daoism and together with Zhuang Zhi regarded as teachers of the philosophical Daoism. Daoism was a major religion in China for a long time and exists in all its diversity.

Ghost Month:

People believe that in the seventh month of the Chinese calendar the god of the underworld opens the door between the spirit world and the human world. He does this so that the spirits can eat human food. The 15th day of the seventh month is a very important holiday in Taiwan. One prays to the spirits. One prepares a lot of food (fish, pig, chicken), drinks (soda or wine), fruit and sweets. At 13 o'clock (mostly) the prayer begins. People believe that in the night there are a lot of spirits, that's why you don't go outside at night this month. You are not allowed to whistle or go to the beach or forest.

Interview mit einem Vertreter der Kartographie bei Huber auf der Buchmesse

訪問書展參展商Huber出版社製圖師

Interview with a Cartography Representative of Huber at the Book Fair

Eingereicht von Michael Mangold, Interview von Richard W., Rafaël P., Leon Z. und Julien H.

Die europäischen Känguru-Reporter (DEKR): Welchen Beruf haben Sie?

Geograph: Ich bin Geograph.

DEKR: Was genau machen Sie auf dieser Buchmesse?

Geograph: Buchverlage, die eine Landkarte in ihrem Buch haben wollen, kommen zu mir und fragen mich, ob ihr Verlag eine Karte von uns haben kann. So knüpfen wir Kontakte mit anderen Verlagen.

DEKR: Wie gefällt Ihnen diese Buchmesse?

Geograph: Sehr gut und entspannt.

DEKR: Ist diese Buchmesse besonders für Sie?

Geograph: Ja, denn es ist eine sprachliche Herausforderung für mich.

DEKR: Was ist auf dieser Buchmesse anders als auf anderen Buchmessen, die Sie bisher besucht haben?

Geograph: Die Schrift.

DEKR: Wie viele Bücher besitzen Sie? Wo lesen Sie am liebsten?

Geograph: Ich besitze nicht so viele Bücher, denn ich recherchiere im Internet.

DEKR: Gibt es eine Art von Büchern oder ein bestimmtes Buch, das Sie gar nicht mögen?

Geograph: *Mein Kampf* von Adolf Hitler

DEKR: Aus welcher Stadt in kommen Sie?

Geograph: Ich komme aus München.

由Michael Mangold先生投稿，以及學生Richard W.、Rafaël P.、Leon Z.和Julien H.之採訪。

歐洲袋鼠記者(DEKR)：您的職業是什麼？

地理學家：我是地理學家。

DEKR：您在這個書展上做哪些事？

地理學家：我與想要替他們的書籍找到合適地圖的出版商碰面、交流、談判與協商，也藉此機會與其他新出版商認識。

DEKR：您覺得這個書展如何？

地理學家：非常好，很輕鬆。

DEKR：對您而言，這次書展有特別之處嗎？

地理學家：有的，因為有語言挑戰。

DEKR：台北國際書展和您曾經參觀的其他書展有哪些不同？

地理學家：字體。

DEKR：您個人擁有多少本書？您最喜歡在哪裡閱讀？

地理學家：我沒有許多書，因為我通常在網路上做研究和調查。

DEKR：您有不喜歡的書籍或書類嗎？

地理學家：希特勒寫的自傳 - 『我的奮鬥』

DEKR：您來自哪個城市呢？

地理學家：我來自慕尼黑。



The European Kangaroo Reporters (DEKR): What is your profession?

Geographer: I am a geographer.

DEKR: What exactly are you doing at this book fair?

Geographer: Book publishers who want to have a map in their book come to me and ask me if their publisher can have a map from us. That's how we make contact with other publishers.

DEKR: How do you like this book fair?

Geographer: It is very good and relaxed.

DEKR: Is this book fair special for you?

Geographer: Yes, because it is a linguistic challenge for me.

DEKR: What is different at this book fair than at other book fairs you have attended so far?

Geographer: The writing.

DEKR: How many books do you own? Where do you prefer to read?

Geographer: I don't own that many books, because I do research on the Internet.

DEKR: Is there any kind of book or any particular book you don't like?

Geographer: *My Struggle* by Adolf Hitler

DEKR: What city are you from?

Geographer: I come from Munich.



Mein Leben als Buch

書本的自述

My Life as a Book

Sara R. und Devi M.

Wie ein Buch wohl den Trubel auf der Taipei International Book Exhibition wahrnimmt? Sara und Devi haben sich dies überlegt und eine kurze Geschichte aufgeschrieben.

Überall um mich herum laufen Menschen. Ich nehme jedoch nur fröhliche Wortfetzen in einer unbekanntem Sprache wahr. Das stört mich jedoch nicht, da ich es spannend finde, Leuten zuzuhören, egal, was aus ihren Mündern kommt. Neben mir stehen meine Gefährten, die nur von Technik und Wissenschaften berichten. Meine Gedanken drehen sich aber immer nur um Fantasy, also Feen, Zwerge, Drachen und Einhörner. Mit sachlichen Dingen kann ich einfach nicht besonders viel anfangen. Da bleibe ich nun wirklich lieber bei Fantasy. Ungeduldig versuche ich nicht herumzuzappeln, da ich es nicht erwarten kann, jemand meine Geschichte zu erzählen und ein neues Zuhause zu finden. Wann werde ich endlich einmal in die Hand genommen und gelesen? Doch was mich noch viel mehr stört, ist, dass ich nicht weiß, woher ich komme. Eines Tages war ich einfach da. Verklebt und geschrieben, gefüllt mit wunderbaren Worten. Nervös schaue ich mich um. Noch nie habe ich an einer so großen Buchmesse teilgenommen. Zugegeben noch an keiner, denn so lange leben tue ich noch nicht. Aber allein die Tatsache, dass ich nun endlich hier stehe und die Chance habe, gelesen und berühmt zu werden, muntert mich schon auf. Meine Nervosität schwindet mit jeder Sekunde und ich habe wieder Spaß daran, den Menschen beim Herumstöbern und Lesen zuzuschauen. Doch nicht nur Besucher laufen um mich herum, auch Leute, die versuchen mich zu übersetzen und zu verkaufen, oder Leute, die selber Bücher schreiben. Vielleicht kann ich sie ja inspirieren. Ja, am liebsten wäre es mir, wenn mich ein Autor kaufen würde. So könnte ich ihm hoffentlich nicht nur eine spannende und lustige Geschichte bieten, sondern auch dazu beitragen, dass noch andere Meisterwerke erschaffen werden, die noch mehr Menschen Vergnügen bereiten können. Nur durch mich. Was für eine tolle Vorstellung! Mit meinem bunten, geheimnisvollen Umschlag versuche ich die Leute anzulocken. Mit meinen prallen Farben steche ich heraus. Plötzlich werde ich von einem Mann hochgenommen und aufgeschlagen. Erleichtert stelle ich

fest, dass mein Trick wohl geklappt haben muss. Dennoch setzt die Nervosität schlagartig wie ein Blitz wieder ein. Werde ich gut genug sein? Werde ich vielleicht gekauft? Würden dann nicht vielleicht auch alle meine Träume in Erfüllung gehen? Langsam blättert dieser Mann durch meine prall gefüllten Seiten, überfliegt die Worte. Der Mann murmelt meine Wörter vor sich hin. Endlich meine Sprache, ja sogar meine Worte! Was für ein schönes Gefühl! Aufgeregt und ungeduldig rutschte ich in seinen Händen ungezähmt herum. Auf einmal werde ich grob zugeknallt und erschrecke mich so sehr, dass ich dem Mann aus der Hand falle. Oh nein! Hab ich jetzt alles versaut? Mein Herz macht einen riesigen Sprung. Es will mir geradezu aus der Brust springen und auf und davon hoppeln. "Das kommt nicht in die Tüte!", denke ich mir und reiße mich zusammen. Keine Unfälle oder Unsicherheiten mehr! Nun kann ich nur noch beten, dass ich ihn überzeugen konnte, doch nach diesem Ausrutscher war's das wohl. Mit der Stimmung auf dem Nullpunkt finde ich nicht einmal mehr die Kraft, wie ein kleines Kind herumzuzappeln. Doch wider Erwarten werde ich in eine schwarze Tasche gesteckt. Der wird mich doch wohl nicht klauen, oder?! Das wäre ja nochmal schöner! Sofort denke ich schon darüber nach, diesem verflixten Beutel zu entkommen. Doch ich kann mich beruhigen. Nein, zum Glück werde ich nicht geklaut, es prasseln nur noch ein paar mehr Bücher in die Tasche. In ihnen geht es um Wirtschaft, Abenteuer oder Kriminalfälle, doch keines ist so dick wie ich oder hat einen so farbenfrohen, strahlenden Umschlag wie ich, was mich aber auch nicht sonderlich überrascht, da ich der einzige Fantasy-Roman bin. Endlich werden wir alle rausgeholt und abgescannt, was fürchterlich kitzelt, doch ich halte mich wie versprochen zurück. Anderen gelingt dies nicht ganz so gut wie mir, sie flutschen der Kassiererin einfach aus der Hand. Genervt schüttelt sie den Kopf und murmelt unverständliche Dinge vor sich hin. "Oh! Sie sind doch Marc-Uwe Kling! Ich bin ein großer Fan von ihnen. Freut mich aber sie hier zu sehen!", blökt die Kassiererin nun auch noch. "Ja, bin ich. Freut mich sie mit meinen Büchern begeistern zu können!" antwortet Marc höflich. Aha, also wahrhaftig ein Autor. Ich kann mein Glück kaum fassen. Als dann irgendwann auch endlich bezahlt wurde und Marc uns eingepackt hat, explodiert schon jetzt eine Gefühlswelle in mir. Sehnsüchtig wünsche ich mir den Tag herbei, an dem ich ihm endlich meine Geschichte erzählen kann.

台北國際書展喧囂中的一本書之觀點如何？Sara和Devi思考後並寫下這篇擬人自述短文。

人們在我身邊走來走去，但我只聽到他們用陌生的語言快樂地交談。不過我一點也不介意，因為無論從他們嘴裡說出來的是什麼，我都覺得很新奇。我身旁還有許多同伴負責報導和介紹科技學術資訊。而我的思考總是圍繞奇幻故事，例如仙女、矮人、飛龍和獨角獸。因為我很難對現實世界感到任何興趣，且我真的更喜歡待在奇幻國度。我保持耐心，試著別坐立不安，因為我其實滿懷期待地想要告訴大家自己的故事，更希望能夠找到一個新家。我到何時才能被人選中閱讀呢？令我更加不安的還有我並不知道自己出身何處。有一天我就出現在這個世界上，裝訂工整並填滿文字，頁頁裡呈現美妙的故事。未曾參加過大型書展的我緊張地環顧四周。當然，我承認自己的確沒有參展過，畢竟我出生不久已。但是能夠站在這裡並有機會被人閱讀甚至成名的事實讓我感到相當鼓勵和振作。分秒過去，我的緊張感也逐漸消失，可以享受旁觀人們瀏覽和閱讀的樂趣。除了遊客在身邊走動之外，還有翻譯家和推銷員，甚至作者本人都出現在我附近。也許我能啟發他們。沒錯，我最希望有位作家能把我買下。藉此，我不僅可以推廣有趣豐富的故事，還能提供他靈感來創造更多讀者喜愛的文學傑作。沒錯，就是靠我這個好主意。憑著色彩繽紛且神秘迷人的封面，我試圖吸引讀者。我的色彩大膽脫穎，突然間就被一位男士拿起翻閱。瞧見自己的伎倆成功，我終於鬆了一口氣。儘管如此，我又突然開始緊張起來。我的表現好嗎？我的故事精彩嗎？我會被買下嗎？難道我的美夢即將成真嗎？這位男士緩慢地翻閱我鼓鼓的書頁，瀏覽不少文章。他自言自語地唸著我的故事，甚至使用我的語言！多麼美好的感覺。我時而興奮時而不耐煩地在他的手中滑動。突然間，我被關起來砰的一大聲嚇到，以至於從男士的手中掉下去。哦不！我搞砸了一切嗎？我的心跳得很快，似乎想從胸口蹦跳出來。我絕不樂見此事發生，便立刻調整自己並恢復情緒，避免突發事件再次產生！現在我只能祈禱自己的遊說成功，然而自摔之後狀況顯得不太樂觀。心情跌落谷底的我已找不回童真的活潑力量。出乎我意料下，我竟被放入一只黑色購物袋裡。難道他是想偷走我？！那還真是太好了。我馬上就想逃離購物袋，但隨即冷靜下來。幸好無關盜竊，購物袋裡也陸續地裝入幾本書籍。有些內容是關於經濟、冒險或者犯罪，但沒有一本像我厚重和繽紛，對此我並不感到驚訝，因為我是唯一的奇幻小說。最終我們全被取出掃描，儘管不適搔癢，我依然保持正常的態度。其他書本表現不如我，甚至從收銀員的手中滑落。她生氣地搖搖頭對自己嘟囔著我聽不懂的話。“哦！Mark-Uwe Kling先生！我是您的忠實粉絲，很高興能見到您！”收銀員竟然驚呼道。“沒錯我正是。很開心我的書籍能夠激勵您！”Mark禮貌地回答。啊！他果然是位作家，我簡直不敢相信自己的好運。付完錢後馬克把我們這些書都包裹起來，我內心也湧起一陣陣暖意。我深深的渴望，有一天能將我的故事告訴他，看來終於實現了。

How does a book perceive the hustle and bustle at Taipei International Book Exhibition? Sara and Devi have thought about this and have written a short story.

There are people all around me. However, I hear only cheerful scraps of words in an unknown language. But that doesn't bother me because I find it exciting to listen to people no matter what comes out of their mouths. Next to me are my companions, who only talk about technology and science. But my thoughts are always about fantasy, fairies, dwarves, dragons, and unicorns. I can't really relate to functional things. I'd really rather stay with fantasy. I impatiently try not to fidget around, because I can't wait for someone to tell my story and find a new home. When will I finally be picked up and read? But what bothers me even more is that I don't know where I come from. One day I was just there. Bound and written, filled with wonderful words. I look around nervously. Never before have I taken part in such a big book fair. Admittedly, I have not participated in any of them, yet, because I don't live that long. But just the fact that I'm finally standing here and have the chance to be read and become famous cheers me up. My nervousness fades with every second and I have fun watching people browsing and reading again. But not only visitors walk around me, also people who try to translate and sell me, or people who write books themselves. Maybe I can inspire them. Yes, I would like it best if an author would buy me. So hopefully I could not only offer him an exciting and funny story, but also contribute to the creation of other masterpieces that can be enjoyed by even more people. Only through me. What a great idea! With my colourful, mysterious cover I try to attract people. With my bright colours I stand out. Suddenly a man picks me up and opens me. Relieved, I almost imagine that my trick must have worked. Nevertheless, the nervousness suddenly sets in again like lightning. Will I be good enough? Will I perhaps be bought? Wouldn't then perhaps all my dreams come true? Slowly this man scrolls through my full pages, skimming through the words. The man mumbles my words to himself. Finally my language, even my words! What a wonderful feeling! Excited and impatient I slip around untamed in his hands. All of a sudden I am brutally slammed shut and startled so much that I drop out of the man's hand. Oh no! Have I ruined everything now? My heart makes a huge jump. It just wants to jump out of my chest and hop on and off. This won't happen just like that, I think to myself and pull myself together. No more accidents or insecurities! Now I can only pray that I could convince him, but after this mishap, that was it. With my mood down to zero I can't even find the strength to bounce around like a little child. But against my expectations I am stuffed into a black bag. He won't steal me, will he?! That would be even more beautiful, with a sarcastic meaning, of course. Immediately I think about escaping from this damn bag. But I can calm

down. No, luckily I was not stolen, only a few more books are pouring into the bag. They are about economics, adventure or criminal cases, but none is as thick as I am or has such a colourful, shiny cover as I do, which doesn't surprise me either, as I am the only fantasy novel. Finally we are all taken out and scanned, which tickles terribly, but I hold back as promised. Others don't succeed as much as I did, they just slip out of the cashier's hand. Annoyed, she shakes her head and mumbles incomprehensible things to herself. "Oh! You are Marc-Uwe Kling! I am a big fan of yours. But I'm glad to see you here," the cashier now adds. "Yes, I am. I am glad to be able to inspire you with my books," answers Marc politely. Aha, so indeed an author. I can hardly believe my luck. When at some point we finally get paid for and Marc packs us up, a wave of emotions explodes in me. I desperately wish for the day when I can finally tell him my story.



Das Zivilisationsspiel - Ein Tag im Wald

文明遊戲 - 森林生活體驗日

Civilisation Game - A Day in the Forest

Julien H.

Kinder schleifen meterlange Äste durch den dichten Wald und mühen sich mit dicken Steinen ab, um Lager zu bauen.

Das geschah nicht in einem Robinson-Buch, sondern in der Realität. Die 5. Klasse der deutschen Sektion der TES spielte im National Yangmingshan Park Campground ein Zivilisationsspiel. Wir bekamen Werkzeuge zum Bau eines Lagers, wie Feuersteine, Äxte, Messer, Sägen, wasserdichte Planen und so weiter. Und dann hieß es: Ab in den Wald!

Die in zwei Gruppen aufgeteilten Fünftklässler bauten an unterschiedlichen Stellen ihre Lager und gaben sich Stammesnamen: die Wolf Packs und die Urwald-Krokodile. Es war sehr schwierig, Materialien zu beschaffen: Für die Feuerstelle mussten wir Steine sammeln, auch mussten Äste mit der Axt abgehackt werden, wenn sie den Weg versperrten.

Die beiden Stämme handelten untereinander mit Werkzeug und sonstigem. Obwohl es da und dort zu ein paar Streitigkeiten kam, verlief der Handel eigentlich fair.

Wir malten uns mit Kohle Zeichen ins Gesicht, und einige Kinder schnitzten sich aus Holz Waffen und stellten sich am Eingang zum Lager als Wachen auf. Kriegsgeheul ertönte. Über dem Lagerfeuer wurden Marshmallows gegrillt. Abgesandte besuchten den jeweils anderen Stamm, um sich dessen Lager zu beschauen.

Am Ende des Tages spielten wir noch "Capture the Flag", wobei alle reichlich Spaß hatten. Dann aber mussten wir uns von den Betreuern von "Imagine Taiwan" verabschieden. Als wir schließlich in den Bus stiegen, hatte jeder von uns etwas zu erzählen und kam mit einem breiten Lächeln und Insektenstichen zu Hause an.

學生們將長長的樹枝拖過茂密的森林，與厚重的石頭搏鬥試著搭建營地。

這非羅賓遜漂流記書中的情節，而是實際上發生的事情。TES德語部5年級在陽明山國家公園營地進行一場文明遊戲學習活動。我們用來建造倉庫的工具有打火石、斧頭、刀具、鋸子和防水油布等。準備完畢後大家隨即就進入叢林！

分為兩組，5年級學生分成兩組在不同的地方紮營，並給自己的部落取名：狼族和叢林鱷魚。然而，想要採獲或尋找到所需的材料十分困難。為了蓋座壁爐我們必須收集石頭，如果有危險的樹枝擋路，還得用斧頭砍除。

兩個部落之間可用材料或工具進行雙方貿易。儘管過程中存在一些爭議，交易仍是公平的。

我們的臉上塗抹了炭灰標誌，有些人更雕刻木製武器，在營地入口處擔綱守衛。戰鬥嚎叫聲響了起來，棉花糖在篝火旁烤著。部落特使進行外交訪問，也順道參觀敵營情況。

當日活動快結束時，我們還玩“奪旗”遊戲，相當刺激有趣。最後我們不得不向“Image Taiwan”的營隊老師道別。返程校車上每人你一句我一言地分享心得，帶著燦爛的笑容和昆蟲叮咬的大小腫包回家。



Children drag meter-long branches through the dense forest and struggle with big rocks to build camps. This did not happen in a Robinson Crusoe book, but in reality. The Class 5 of the TES German Section played a civilisation game in the National Yangmingshan Park Campground. We got tools to build a camp, like flints, axes, knives, saws, waterproof tarpaulins, and so on. And then we were off to the forest!

The Class 5, divided into two groups, built their camps in different places and gave themselves tribal names: the Wolf Packs and the Jungle Crocodiles. It was very difficult to procure materials: For the fireplace we had to collect stones; also branches had to be chopped off with the axe if they blocked the way.

The two tribes traded tools and other things with each other. Although a few disputes arose here and there, the trade was actually fair.

We painted signs on our faces with charcoal, and some children carved themselves weapons out of wood and lined up at the entrance to the camp as guards. War howls sounded. Marshmallows were toasted over the campfire. Envoys visited the other tribe to see their camp.

At the end of the day, we played "Capture the Flag" and everyone had a lot of fun. But then we had to say goodbye to the "Imagine Taiwan" staff. When we finally got on the bus, each of us had something to tell and arrived home with a wide smile and insect bites.



Neues vom Elternbeirat

家長會新訊

Updates from the Parents Council

Für das nächste große Event, das Sommerfest der Deutschen Sektion am 8. Juni stecken wir bereits mitten in den Vorbereitungen. Gemeinsam mit den Lehrern und der Elternschaft arbeiten wir eng - und natürlich sehr fleißig - zusammen, um ein wunderbares Fest zum Abschluss des Schuljahres zu ermöglichen.

Auch Eure Hilfe ist wieder gefragt: Wir suchen Freiwillige, die in den diversen Vorbereitungen mitwirken. Freiwillige, die bei der Spielstraße auf dem Sommerfest je ein halbes Stündchen/ Stündchen eine Spielstation betreuen. Freiwillige, die beim Grillen helfen. Bitte meldet Euch für mehr Infos über unsere bekannte E-Mail-Adresse: tes.gs.elternbeirat@gmail.com. Oder sprecht den Elternvertreter Eurer Klasse direkt an.

Eine wunderbare neue Idee haben wir auch für unser Sommerfest: den KINDER-Flohmarkt „Frühjahrsputz“. Kinder sind willkommen ihre nicht mehr heiß geliebten Spielsachen, Bücher, etc. zu verkaufen. Einfach eine Picknickdecke mitbringen und schon können sie loslegen. Wir bitten um eine kurze Info an den Elternbeirat per E-Mail, damit wir genügend Fläche einplanen können.

為了下一場大型校內活動，即是6月8日的德國部夏季派對，我們已經開始著手準備。在老師和家長不辭辛勞的密切合作之下，我們期許能在學年結束時舉辦一場精彩且歡樂的派對來畫下完美句點。

我們徵求大家的幫助，也正在尋找參與和協助各項準備工作的義工爸媽們，例如夏季派對遊戲街上的遊戲站服務半小時或一小時的志工，或者負責燒烤攤位的大廚。欲知更多籌備細節，歡迎寫信至家長會電子郵件信箱：tes.gs.elternbeirat@gmail.com，或者直接向您的班級家長代表聯繫。

今年夏季派對也有很棒的新主題：“春天大掃除”之兒童跳蚤市場。小朋友們可以出售不愛的玩具或書籍等物品。只要帶上野餐布就可以開市。煩請有興趣替孩子報名的家長寄封電子郵件給本會，以便我們事先規劃足夠的空間區域。

For the next big event, the summer party of the German Section on the 8th of June, we are already in the middle of preparations. Together with the teachers and the parents, we work closely - and of course very busily - together to make a wonderful celebration at the end of the school year possible.

Your help is also wanted again: We are looking for volunteers to participate in the various preparations. Volunteers who are responsible for half an hour/hour of a play station in the game street at the summer party. And volunteers who help with the barbecue. Please contact us for more information via our known email address: tes.gs.elternbeirat@gmail.com. Or speak directly to the parent representative of your class.

We also have a wonderful new idea for our summer party: the KINDER flea market "Frühjahrsputz" (spring cleaning). Children are welcome to sell their no longer beloved toys, books, etc. Just bring a picnic blanket and they can start right away. We ask for a short info to the Parents Council by email, so that we can plan enough space.

Karneval

Freitag, 1. März

**Der Kindergarten feiert
Karneval. Verkleidungen
sind erwünscht.**

Die Eltern sind herzlich eingeladen, den Kindern
von 8.10 Uhr bis 8.50 Uhr, auf dem Kunstrasenplatz neben
dem Fußballfeld, bei dem Karnevalsanzug zuzuschauen.



Come & join Ms. Emma for Storytime!

Every Wednesday
3.15pm – 3.35pm
EPC Library

Comfy cushions & stuffed animals provided!



**Award-winning
author & illustrator**

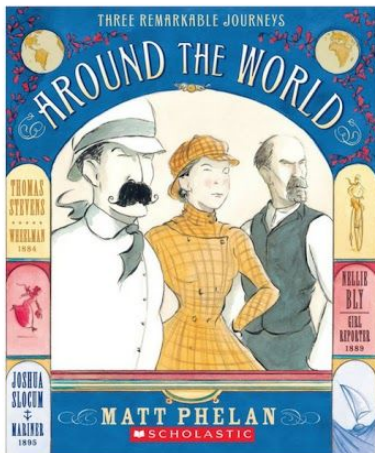
Matt Phelan

**On Monday 1st of April, students from these classes
will be participating in an author visit with Matt:**

British Section - Year 2-6

French Section - CP - CM2

German Section - KL 1-4



**His book 'Around the World'
will be available for pre-order
using the AOS system from
Monday 18th February to
Monday 4th March (4pm)**

Price per book - \$330nt.

**Books will be delivered to students before the
event on April 1st.**





Physical Theatre Workshop

THU. 7th MAR 2019

🕒 4.30pm - 6.30pm

📍 EPC Music Room 1211

🎫 Entrance Fee 1,000 NTD

✉ Email us to reserve a place.
rowena.bracken@tes.tp.edu.tw

Mark Hill will be hosting a Physical Theatre Workshop **for TES parents!** Improve your body confidence using skills associated with Physical Theatre.

MARK HILL is an international Physical Theatre performer and educator. For the past decade he has trained and performed with cutting edge Australian companies Zen Zen Zo, The Danger Ensemble and De Quincey Co. He has been a Butoh dancer with Dairakudakan (Japan) and SU-EN Butoh Company (Sweden) and has toured the world with Cabaret Punk musician Amanda Palmer of the US band The Dresden Dolls.



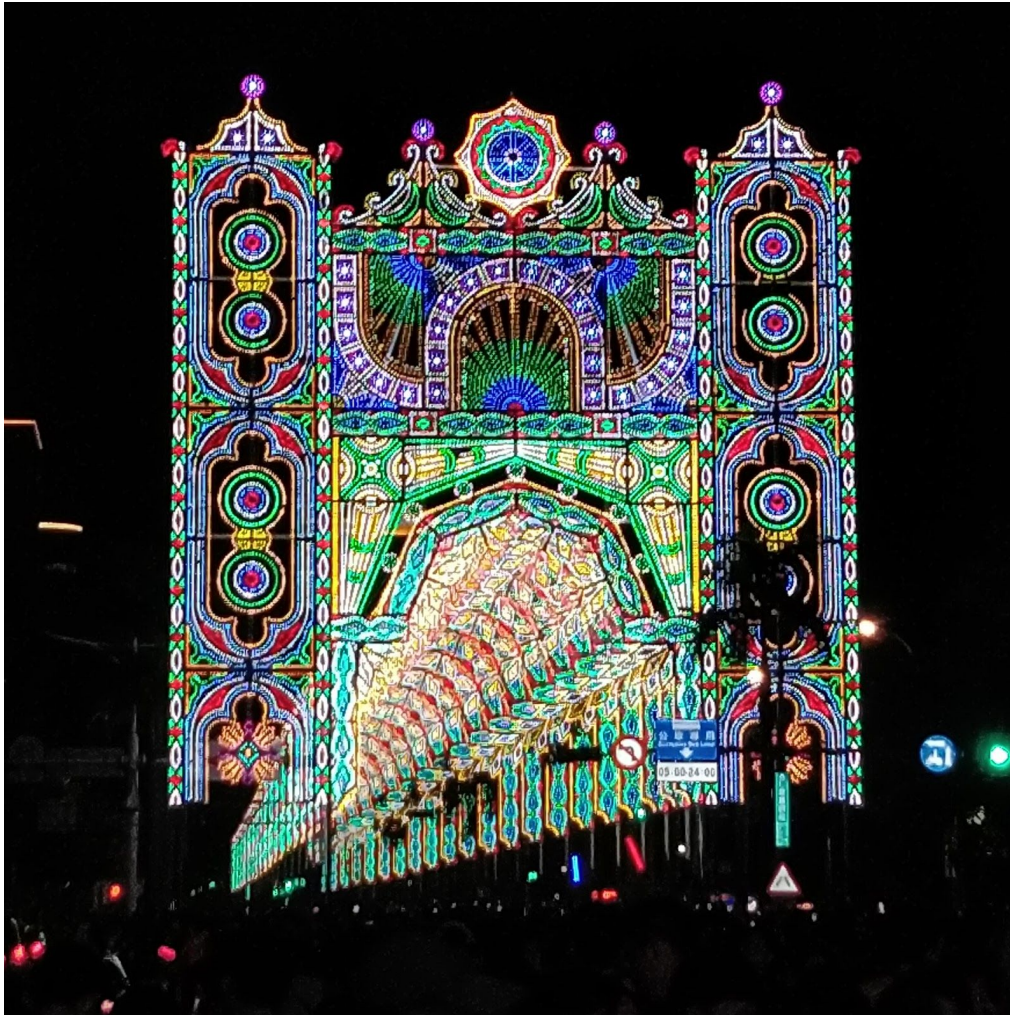
Bild des Monats - 本月影像 - Photo of the Month

Fabelhaftes Lichtspektakel

璀璨光雕盛會

Dazzling Illumination

I-Hua Chang



- Taipei Lichter-Bankett, Taiwan -

- 台北光之饗宴, 台灣 -

- Taipei Banquet of Lights, Taiwan -

Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

V.i.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo
Road 11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校
區 台灣 11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2
8145 9007 Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe
Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校
區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2
8145 9007 Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion